Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego krzyczysz z powodu swego złamania? Nieuleczalny twój ból! Za wielką twoją winę, że pomnożył się twój grzech, uczyniłem ci to (wszystko). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego krzyczysz z powodu swojej ciężkiej rany? Tak, nieuleczalny twój ból! Uczyniłem ci to wszystko za wielką twoją winę, za rozliczny twój grzech! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu wołasz z powodu swej rany i ciężkiej boleści? Za ogrom twoich nieprawości i twoje niezliczone grzechy uczyniłem ci to. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże wołasz nad skruszeniem swem i ciężką boleścią swoją? Dla wielkości nieprawości twojej, i dla niezliczonych grzechów twoich uczyniłem ci to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż wołasz nad skruszeniem twoim? Nieuleczona jest boleść twoja! Dla mnóstwa nieprawości twojej i dla twardych grzechów twoich uczyniłem ci to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego krzyczysz z powodu twej rany, że ból twój nie da się uśmierzyć? Z powodu twej wielkiej nieprawości i licznych twoich grzechów to ci uczyniłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu krzyczysz z powodu swojej rany, że dotkliwy jest twój ból? Za wielką twoją winę ci to uczyniłem, za to, że liczne są twoje grzechy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czemu krzyczysz z powodu swego złamania, swego nieuleczalnego bólu? Z powodu twojej wielkiej winy, twoich licznych grzechów sprawiłem to tobie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czemu uskarżasz się na swoją ranę, na nieuśmierzony ból? Z powodu mnóstwa twoich grzechów i licznych twych przewinień taki ból ci zadałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego uskarżasz się na twą ranę, na ból twój dotkliwy? Za ogrom twej nieprawości, dla mnóstwa twych grzechów Jam ci to zadał. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu wołasz w swoim porażeniu, że tak dotkliwym jest twój ból? Uczyniłem ci to z powodu mnóstwa twoich win, bowiem tak liczne były twoje grzechy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego wołasz z powodu swej rany? Twój ból jest nieuleczalny wskutek obfitości twego przewinienia; twoje grzechy stały się liczne. Ja ci to uczyniłem. |